

## DOHOVOR

### o založení Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Arrabona s ručením obmedzeným

Entity členských štátov Európskej únie pripájajúci sa k tejto dohode (ďalej: členovia) v záujme založenia Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Arrabona s ručením obmedzeným

**odvolávajúc sa** na jednotlivé zásady preambuly Rímskej zmluvy z roku 1957;

**odvolávajúc sa** na Rámcovú dohodu o pohraničnej spolupráci miestnych samospráv a orgánov územných samospráv prijatú 21. mája 1980 v Madride, ako aj na jej Prvú a Druhú doplňujúcu zápisnicu;

**v duchu** Regionalizačnej charty spoločenstva vypracovanej Európskym parlamentom v roku 1988;

**odvolávajúc sa** na Maastrichtskú zmluvu podpísanú Európskym spoločenstvom 7. februára 1992;

**s ohľadom** na vyhlásenie prijaté na schôdzi Európskych regiónov v roku 1999 v Baseli;

**s ohľadom** na strategické ciele prijaté na mimoriadnom zasadaní Európskej rady v roku 2000 v Lisabone;

**s ohľadom** na strategické ciele prijaté na zasadaní Európskej rady v roku 2001 v Göteborgu;

**s ohľadom** na aktuálne otázky v oblasti ochrany životného prostredia, zásobovania energiou, spoločensko-hospodárske, produkcie a zásobovania potravinami v Podunajsku a na dôležitosť upevňovania Dunajskej identity a spolupráce;

**s ohľadom** na vyhlásenie o spolupráci prijaté dňa 6. mája 2009 v meste Ulm, ktoré vytvorilo základy pre zostavenie stratégie týkajúcej sa podunajských štátov, tzv. Stratégie Dunaj;

**odvolávajúc sa** na Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1082/2006 o Európskom zoskupení územnej spolupráce prijaté Európskym parlamentom a Radou (ES) dňa 5. júla 2006 (ďalej len Nariadenie);

**odvolávajúc sa** na zákon maďarského parlamentu č. XCIX. z roku 2007 o zoskupení európskej územnej spolupráce (ďalej: zákon), ako na maďarskú národnú právnu normu obsahujúcu ustanovenia potrebné k výkonu nariadenia č. 1082/2006 (ES), ako aj na ďalšie nariadenia s touto právnou normou súvisiace;

**odvolávajúc sa** na vyhlásenie tzv. „Európska stratégia Dunaj“ prijaté dňa 6. mája 2009 v Ulme zakladajúcej spoluprácu podunajských štátov, ďalej na budúce možné spoločenské, hospodárske vplyvy, ako aj vplyvy na ochranu životného prostredia vyššie uvedenej stratégie týkajúce sa tohto zoskupenia vypracované Európskou komisiou základe žiadosti Rady Európy

**poukazujúc na** dôležitosť udržateľného hospodárskeho a spoločenského rozvoja generovaného Európskymi zoskupeniami územnej spolupráce;

**v presvedčení**, že uskutočnenie Dohovoru prispeje k rozvoju slovensko-maďarskej spolupráce, a tým aj k posilneniu vedomia spolupatričnosti národov strednej a východnej Európy, a v neposlednom rade k uskutočneniu cieľov koncipovaných Európskou úniou;

sa dohodli na nasledovnom:

## Článok I.

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Členovia pristupujúci k tomuto Dohovoru vyhlasujú, že v záujme jednoznačného, transparentného a dôsledného uskutočňovania cieľov Dohovoru iniciujú založenie Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Arrabona spoločnosť s ručením obmedzeným (ďalej: Zoskupenie), a v záujme udržiavania jej činnosti vytvorenie právneho rámca a iných noriem, v prvom rade Stanov upravujúcich činnosť, pôsobnosť a procesy rozhodovania v Zoskupení.
2. Každý z členov sa usiluje o to, aby členovia Zoskupenia, ako aj všetky orgány a úrady, ktoré sú na území pôsobenia Zoskupenia s jeho členmi v kontakte, poskytovali Zoskupeniu pomoc v jeho činnosti a dosahovaní jeho cieľov, so zvláštnym zreteľom na sprístupnenie súvisiacich informácií a údajov, ako aj pri príprave a uskutočnení jeho projektov.
3. Každý z členov sa postará – v súlade s právnymi predpismi o ochrane údajov a zachovávaní tajomstva – o poskytovanie údajov a informácií týkajúcich sa Zoskupenia všetkým združeniam, skupinám a iným organizáciám, ktoré pomáhajú pri uskutočňovaní cieľov Zoskupenia, a zabezpečí, aby boli údaje a informácie vyžiadané od týchto organizácií doručené orgánu Zoskupenia oprávneného takéto údaje a informácie spravovať.
4. V rámci svojich možností bude každý člen napomáhať uskutočňovaniu cieľov Dohovoru v procesoch medzinárodného rozhodovania, ako aj v medzinárodných organizáciách.
5. Každý člen v rámci svojich kompetencií zabezpečí, aby sa všetky právnické a fyzické osoby zúčastňujúce sa v súlade s cieľmi Dohovoru činnosti Zoskupenia, mohli nerušene na výkone tohto Dohovoru zúčastniť.

## Článok II.

### NÁZOV, SÍDLO A ÚZEMIE ZOSKUPENIA

#### 1. Názov Zoskupenia:

- úplný názov v maďarskom jazyku: Arrabona Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás, skrátенý názov: Arrabona EGTC;
- úplný názov v slovenskom jazyku: Európske zoskupenie územnej spolupráce Arrabona s ručením obmedzeným, skrátенý názov: EZUS Arrabona;
- v anglickom jazyku: Arrabona European Grouping of Territorial Co-operation Limited Liability, skrátенý názov: Arrabona EGTC;

2. Členským štátom sídla Zoskupenia je v súlade so zakladacou listinou Maďarská republika. Sídlo Zoskupenia: 9021 Győr, Városház tér 1, Maďarská republika.

3. Prvoradým územím pôsobenia Zoskupenia je celkové samosprávne územie zakladajúcich a pristupujúcich členov.

## Článok III.

### VŠEOBECNÉ A OSOBITNÉ CIELE ZOSKUPENIA

1. Všeobecným cieľom Zoskupenia je v záujme posilnenia hospodárskej a spoločenskej súdržnosti medzi členmi Zoskupenia (v ďalšom: Členmi), v rámci hraníc územia vymedzeného v bode 3 článku I., resp. s účinkom na ďalšie oblasti dotknuté touto

spoluprácou umožniť a napomáhať cezhraničnú spoluprácu, a podieľať sa na zachovaní a udržiavaní údolia Dunaja ako ekologického systému.

2. Osobitným cieľom zoskupenia je realizáciou programov územnej spolupráce spolufinancované Európskou úniou iniciovať a posilňovať hospodársku a spoločenskú spolupatričnosť, a zároveň bezprostredne i sprostredkovaným spôsobom zachovávať a udržiavať ekologický systém údolia Dunaja.

#### Článok IV.

### ÚLOHY ZOSKUPENIA

1. Prvoradou úlohou Zoskupenia realizovať programy a projekty územnej spolupráce spolufinancované Európskou úniou.

2. Pri aktivitách spolufinancovaných Európskou úniou je potrebné aplikovať príslušné právne predpisy upravujúce kontrolu fondov spoločenstva.

#### 3. Ďalšie úlohy Zoskupenia:

- a. v rámci svojich vytýčených cieľov realizovať iné individuálne aktivity, programy a projekty s finančným príspevkom Európskej únie, alebo bez takéhoto príspevku;
- b. v rámci svojho hospodárenia vykonávať podnikateľskú činnosť v záujme dosahovania svojich cieľov so zreteľom na obmedzené ručenie;
- c. v oblasti svojho pôsobenia si ozrejmiť miestne, národné a cezhraničné konkurenčné výhody vyplývajúce z územnej spolupráce zameranej na posilnenie hospodárskej a spoločenskej súdržnosti a na prípravu a realizáciu Európskej stratégie Dunaj, zároveň si uvedomiť základné zásady dosahovania týchto výhod, proces ich získania a úlohy, ktoré sú jednotliví členovia schopní prevziať na seba;
- d. v záujme dosiahnutia vytýčených cieľov a úloh zabezpečiť osobné a finančné podmienky, know-how, voľný tok údajov a informácií, ako aj oboznámenie širokej verejnosti činnosťou a výsledkami Zoskupenia;
- e. uplatňovanie záujmov Zoskupenia v rámci inštitúcií Európskej únie a v procese prípravy rozhodnutí vo veciach regionálnej politiky a Európskej stratégie Dunaj;
- f. v prípade spoločnej vôle, finančných podmienok a odborného zázemia zriadenie zastúpenia v Bruseli, a v rámci Európskej stratégie Dunaj vytvorenie a prevádzkovanie samostatnej územnej jednotky, subregiónu v údolí Dunaja.

4. Popri realizácii svojich úloh môže Zoskupenie s ohľadom na ustanovenia 1. článku Nariadenia (povaha zoskupení) a za súčasného zachovania ducha Nariadenia vykonávať aj hospodársku činnosť prinášajúcu zisk, resp. zriaďovať a prevádzkovať inštitúcie na vykonávanie takejto činnosti. Príjem pochádzajúci z hospodárskej činnosti Zoskupenia nemožno použiť na vyplácanie dividend, môže byť použitý výlučne na realizáciu prijatých úloh Zoskupenia.

#### Článok V.

### ČLENOVIA ZOSKUPENIA

1. Členmi Zoskupenia sú zakladajúci členovia a prístupujúci členovia.

2. Zoskupenia zakladajú samosprávy maďarských a slovenských obcí ležiacich na území Maďarska a Slovenska, ktorých zoznam sa nachádza v Prílohe č. 1 tohto Dohovoru.

3. Po založení Zoskupenia sa môže počet členov zmeniť najmä nasledujúcimi spôsobmi: vstup, výstup, splynutie, zlúčenie, splynutie a rozdelenie. Nový člen môže k Zoskupeniu pristúpiť po jeho právoplatnom zaevidovaní v Zoskupení.

4. Zoznam prístupujúcich členov Zoskupenia sa nachádza v prílohe č. 2 Dohovoru.

## **Článok VI. VZNIK, ČINNOSŤ A ZRUŠENIE ZOSKUPENIA**

1. Členovia Zoskupenia oznámia svoj zámer zúčastniť sa činnosti Zoskupenia svojmu členskému štátu a zároveň predložia všetky potrebné dokumenty. Na základe oznámenia a so zreteľom na príslušné právne predpisy príslušný úrad žiadosť o členstvo v predpísanej lehote schváli, alebo za súčasného odôvodnenia odmietne.
2. Registráciu Zoskupenia vykoná cestou právneho zástupcu Súd hlavného mesta Maďarskej republiky. Zoskupenie môže svoju činnosť zahájiť odo dňa nadobudnutia právoplatnosti rozhodnutia o registrácii Súdom hlavného mesta. Po zahájení svojej činnosti sa Zoskupenie postará o zverejnenie a informovanie v súlade s Nariadením.
3. Zoskupenie vzniká dňom registrácie na dobu neurčitú.
4. Zoskupenie môže zaniknúť výlučne bez právneho nástupcu. V takomto prípade – s výnimkou prípadov podliehajúcich národnému právu členského štátu sídla – sa vykoná jeho likvidácia.
5. Inicializáciu zrušenia a likvidácie Zoskupenia upravuje Nariadenie, Zákon a ďalšie právne predpisy členského štátu sídla Zoskupenia.
6. Zoskupenie zaniká právoplatným výmazom z registra Súdu hlavného mesta.

## **Článok VII. ZMENA DOHOVORU**

1. Akákoľvek zmena Dohovoru, akákoľvek zásadná zmena Stanov, ako aj registrácia a zverejnenie zmeny sa realizuje v súlade s ustanoveniami 4. a 5. článku Nariadenia. Za zásadnú zmenu Stanov sa považujú zmeny bezprostredne alebo sprostredkovaným spôsobom obnášajúce zmenu Dohovoru.
2. Zmenu Dohovoru, resp. Stanov (úpravu alebo doplnenie) môže navrhnúť ktorýkoľvek z členov Zoskupenia.
3. Navrhovanú zmenu Dohovoru je člen-iniciátor zmeny povinný písomne predložiť predsedovi Zoskupenia, ktorý text zmeny do 8 dní odo dňa jeho obdržania doručí ostatným členom Zoskupenia na vyjadrenie. Členovia Zoskupenia sú povinní sa k navrhovanej zmene písomne vyjadriť do 30 dní odo dňa jej doručenia.
4. Členovia vykonajú všetko v záujme toho, aby sa o navrhovanej zmene Dohovoru zrodila dohoda v čo najkratšom čase. Zmenu Dohovoru schvaľuje jednohlasnou podporou všetkých členov členská schôdza Zoskupenia.
5. Ak zmena obnáša zmenu registračných údajov Zoskupenia, je potrebné ju do 30 dní od jej schválenia oznámiť Súdu hlavného mesta.

## **Článok VIII. PRÁVO VÝKLADU A VYKONÁVANIA DOHOVORU**

1. Výklad a vykonávanie Dohovoru sa uskutočňuje so zreteľom na 2. článok a bod e) 8. článku Dohovoru v súlade s právom štátu sídla Zoskupenia. Vo veciach spolufinancovaných Európskou úniou je potrebné uplatňovať príslušné právne predpisy vzťahujúce sa na kontrolu fondov spoločstva.

2. Výklad a vykonávanie Dohovoru a súvisiacich predpisov nemôže byť v rozpore s právnymi predpismi členského štátu týkajúcimi sa verejného poriadku, verejnej bezpečnosti, ochrany národného zdravia, morálky a verejného záujmu. V prípade ich porušenia môže členský štát takúto činnosť na svojom území zakázať, resp. môže nariadiť vylúčenie členov zriadených na základe národného práva zo Zoskupenia.

3. So zreteľom na druhú vetu 13. článku Nariadenia nemôžu byť vyššie uvedené zákazy nástrojom svojvoľnej diskriminácie, resp. otvorených alebo skrytých obmedzení či zábrany územnej spolupráce členov Zoskupenia prostredníctvom porušovania právnych predpisov Únie a/alebo práva členských štátov.

## **Článok IX.**

### **USTANOVENIA VZŤAHUJÚCE SA NA VZÁJOMNÉ UZNANIE**

1. Členovia Zoskupenia, ktorí neboli zriadení podľa právneho poriadku štátu sídla Zoskupenia berú na vedomie uplatňovanie právneho poriadku štátu sídla Zoskupenia, najmä účtovných a rozpočtových predpisov (vrátane finančných predpisov) vzťahujúce sa na Zoskupenie v súlade s platným právom spoločenstva, s Dohovorom a Stanovami Zoskupenia.

2. Členovia Zoskupenia, ktorí neboli zriadení podľa právneho poriadku štátu sídla Zoskupenia berú na vedomie kompetencie príslušných kontrolných orgánov štátu sídla Zoskupenia vzťahujúce sa na Zoskupenie, ako aj povinnosť poskytnúť súčinnosť pri výkone ich právomoci.

3. Členovia Zoskupenia majú na zreteli skutočnosť, že ak na určitú oblasť činnosti Zoskupenia ešte nebola prijatá právna norma spoločenstva, ktorá má prednosť pred vnútroštátnymi právnymi predpismi, stávajú sa pre danú oblasť smerodajnými platné vzájomné dohovory medzi danými členskými štátmi vzťahujúce sa aj na oblasť finančnej kontroly.

4. Členovia Zoskupenia sa usilujú o to, aby vzájomné uznanie účinne fungovalo v záujme posilnenia vzájomnej dôvery členských štátov v právne normy a kontrolné kompetencie ostatných členských štátov, najmä v oblasti podpory cezhraničnej administratívnej spolupráce.

## **Článok X.**

### **RIEŠENIE SPORNÝCH OTÁZOK**

1. Ak pri výklade alebo vykonávaní Dohovoru vznikne medzi dvoma alebo viacerými členmi spor, členovia sa budú snažiť tento spor vyriešiť rokovaním alebo inou mierovou cestou.

2. Konanie vo veci vyporiadania sporných otázok upravujú Stanovy.

## **Článok XI.**

### **SCHVÁLENIE A PRISTÚPENIE K DOHOVORU**

1. Tento Dohovor schvaľujú členovia cestou svojich rozhodovacích orgánov, vo vzťahu k Zoskupeniu ho svojimi podpismi schvaľujú splnomocnení zástupcovia zakladajúcich členov.

2. K Zoskupeniu môžu pristúpiť ďalší členovia v súlade s ustanoveniami Nariadenia, Zákonov a Stanov dňom registrácie v Zoskupení.

## **Článok XII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Tento Dohovor nadobúda účinnosť dňom podpísania.
2. Na otázky týmto Dohovorom neupravenými sa vzťahujú ustanovenia platných všeobecne záväzných právnych predpisov.
3. Tento Dohovor pozostávajúci zo šiestich očíslovaných strán bol napísaný v maďarskom jazyku v počte exemplárov zodpovedajúcich počtu zakladajúcich členov a troch ďalších origináloch. Z maďarského textu sa vyhotovuje rovnaký počet úradných prekladov do slovenského a do anglického jazyka. Ďalšie originálne exempláre Dohovoru v jednotlivých jazykoch budú vyhotovené podľa potreby, v závislosti od počtu exemplárov, ktoré treba predložiť príslušným orgánom a od počtu prístupujúcich členov.
3. Tri exempláre Dohovoru v každom jazyku budú uložené v sídle Zoskupenia a každý zo zástupcov zakladajúcich členov Zoskupenia obdrží po jednom exemplári v každom jazyku.
4. Tento Dohovor si členovia prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak toho, že obsahuje prejav ich slobodnej a vážnej vôle ho prostredníctvom svojich splnomocnených zástupcov podpísali.

Győr, dňa ..... 2010

Podpisy:

.....  
zakladajúci člen štátu sídla

.....  
zakladajúci člen

.....  
zakladajúci člen

.....  
zakladajúci člen

### **Prekladateľská doložka:**

Ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedený Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyk maďarský, evidenčné číslo prekladateľa 970861, osvedčujem, že tento preklad do slovenského jazyka súhlasí s textom pripojenej listiny v maďarskom jazyku.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 79/2010 prekladateľského denníka č. 1/2009.

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 79/2010.

V Komárne, dňa 04.10.2010